

## L'avenir

É s força sabut que la forma «pervindre», amb la qual molt sovint hom ha evitat l'ús del castellanisme «porvenir», introduït en el nostre llenguatge col·loquial —i, com veurem, en la nostra toponímia urbana—, és un barbarisme no pas més admissible que la forma que intenta de substituir. Encara hi ha, però, qui creu amb la més absoluta bona fe que «pervindre» és un mot correctíssim, de la més bona llei, i bé cal desenganyar-lo, d'una banda, que el castellà hagi format aquest substantiu amb la preposició «por» no vol pas dir que nosaltres hàgim de recórrer necessàriament a la mateixa preposició (que en català revesteix la forma *per*), i de l'altra la forma infinitiva «vindre» no és considerada correcta. I és així, per tant, que els diccionaris de barbarismes solen entrar, en el seu articulat, tant el castellanisme «porvenir» com la seva mala adaptació al català «pervindre», per als quals proposen *avenir*, format amb l'infinitiu correcte *venir* i la preposició *a* com a prefix, i *esdevenidor*, derivat del verb *esdevenir-se*, és a dir, «allò que ha d'esdevenir-se, coses esdevenidores». Nosaltres hi afegiríem de bon grat *futur* (que segurament ja recull algun repertori que ara no tenim a mà), mot efectivament molt usat en frases com *Tenir un gran futur*, *Preocupar-se pel futur*, *Tenir un futur molt negre*, etc.

Però com hem dit abans, «porvenir» no únicament s'ha introduït en el nostre llenguatge col·loquial sinó també en la nostra toponímia urbana, més concretament, en la nomenclatura de vies urbanes de Barcelona. Les impositcions d'aquesta mena són certament lamentables i creen un problema de solució no sempre còmoda, car la necessària correcció no es pot fer, en alguns casos, sense el risc, a vegades evident, de la manca d'identificació, cosa que, és clar, cal procurar evitar. Hem observat que algú, pel seu compte, transforma *carrer del «Porvenir»* en *carrer del «Pervindre»*, però ja hem, vist la consideració que ha de merèixer aquesta darrera forma. El *Nomenclàtor 1980 de les Vies Públiques de Barcelona*, publicat per l'Ajuntament de Barcelona, que intenta polir algunes de les imperfeccions existents en aquest camp, resol el problema de la manera que sembla més encertada, *carrer de l'avenir*, amb aquesta forma que si bé no correspon a la mateixa ordenació alfabètica que l'anterior no se n'allunya gaire.

Albert Jané